

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kołacze się we mnie serce, opadają mnie dreszcze, zmierzch mój upragniony zamienia się w strach.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kołacze się me serce, opadają mnie dreszcze, upragniony mój zmierzch niesie strach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Złękło się moje serce, strach mnie ogarnął. Noc moich rozkoszy zamieniła się w postrach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ułękło się serce moje, strach mię ogarnął; noc rozkoszy moich obróciła mi się w lękanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zemdlało serce moje, zdumiałem się dla ciemności: Babilon miły mój, położony mi jest na podziw!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Serce moje w obłędzie, przejęła mnie groza; zmrok przeze mnie upragniony zmienił mi się w postrach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moje serce dostaje obłędu, przerażenie mnie ogarnia, upragniony przeze mnie zmierzch zamieniło w grozę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje serce jest zagubione, przejął mnie lęk. Upragniony przeze mnie zmierzch stał się czymś przerażającym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Struchlało moje serce, ogarnął mnie przestrich! Zmierzch, którego pragnąłem, zamienił się w grozę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moje serce zdrętwiało, ogarnął mnie przestrich; zmrok, za którym tęskniłem, dla mnie się w grozę zamienił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моє серце зведене, і мене заливає беззаконня, моя душа набралася страху.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odurzone jest moje serce oraz przeraża mnie strach; wieczór mojej rozkoszy zamieniono mi w grozę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Serce me zbłądziło: przeraziło mnie dygotanie. Zmrok, który mnie pociągał, obrócił mi się w drzenie.

¹⁾ Lub: zamienia mi na lęk.